

## COOPERATION AGREEMENT

between

SUMY STATE UNIVERSITY

(SUMY, UKRAINE)

and

UNIVERSITY COLLEGE OF TOURISM AND ECOLOGY

(WYŻSZA SZKOŁA TURYSTYKI I EKOLOGII)

(SUCHA BESKIDZKA, POLAND)

In recognition of common interests and in order to develop and strengthen the academic relationship between the two Universities: Sumy State University, represented by Anatoliy Vasylyev, the Rector, and the University College of Tourism and Ecology, represented by Maria Grzechynka, the Chancellor, have signed this Cooperation Agreement.

### § 1.

The purpose of this Agreement is to promote and coordinate the cooperation between the two institutions regarding education and scientific research and to enhance their contribution to higher education in the international arena.

### § 2.

The Parties agree to jointly pursue the following ventures:

- research projects;
- short-term and long-term visits of scientists and teaching staff, mutual consultations;
- student exchange programmes (projects funded by the European Union as well as courses payable by students);
- development of curricula;
- exchange of professors and experts in the field of educational activities;
- organization of seminars, workshops and specialized courses and lectures;
- conference sponsorship (inviting academics and students to conferences);
- preparation of proposals for external funding (designing joint cooperation projects);
- cultural exchange programmes;
- a joint programme regarding consultation and assessment (exchanging information on market developments and opportunities);

- joint publications;
- exchange of materials, articles and other publications;
- other activities mutually agreed upon.

§ 3.

Regardless of the above-mentioned areas of academic cooperation, the Parties shall also enter into cooperation aiming at conducting joint study programmes in accordance with applicable domestic law of each of the Parties. The purpose of the inter-university cooperation in this respect is mainly to allow students to obtain two diplomas: Ukrainian and Polish. The Parties shall stipulate the detailed rules of the mentioned cooperation in the additional annex to this Agreement.

§ 4.

The cooperation between the Universities and their faculties is based on the implementation of this Agreement and the availability of funds, necessary to undertake joint actions. Both institutions agree to make every effort in order to find the financial support necessary for this Agreement to enter into force. All liabilities, obligations and expenses related to the projects approved under this Agreement shall be administered in accordance with the practices and policies of the Universities and the specific terms and conditions stipulated by funding agencies. Individual joint actions will be agreed between the Parties and shall come into force after the relevant written annexes containing the details regarding such actions, have been signed by both Parties.

§ 5.

Both Parties agree to exchange relevant information and materials concerning the implementation of this Agreement on a regular basis, and to carry out joint consultation on all ongoing activities related to the implementation of this Agreement, as well as any subsequent annexes to the Agreement, regulating forms of cooperation in detail.

§ 6.

This Agreement has been concluded for an indefinite period from the date of its signing by both institutions. Each Party may terminate this Agreement with a 6-month notice period.

Each joint action undertaken within the project by the two institutions may be terminated within a 3-month notice period by either institution.

§ 7.

This Agreement has been made in two identical copies, one copy for each Party. The Agreement shall come into force after being approved by the competent authority of each institution. The Agreement may be terminated by either Party within thirty days from the delivery of a written notice sent by registered post to the appropriate representative of the other Party.



*Anatoliy Vasyliev*  
Anatoliy Vasilyev  
Rector  
Sumy State University

Wyższa Szkoła Turystyki i Ekologii  
34-200 Sucha Beskidzka  
ul. Zamkowa 1  
tel. (33) 874-20-80  
NIP 552-15-16-849, Regon 356266966  
K A N C E L I J A  
Wyższa Szkoła  
Turystyki i Ekologii  
w Suche Beskidzkiej  
*mgr Maria Grzechynka*

Maria Grzechynka

Chancellor

University College of Tourism and Ecology  
in Sucha Beskidzka

Date: .....

Date: *17.12.2013* .....

# УГОДА ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО

між

.....  
( Місто , країна )

I

Вища Школа Туризму та Екології ( Wyższa Szkoła Turystyki i Ekologii )  
( Суха-Бескидзька, Польща )

На знак визнання спільних інтересів і з метою розвитку і зміцнення академічних відносин між двома університетами :

..... ( ..... ) в особі .....

і Вища Школа Туризму та Екології в Сухій-Бескидзькій ( Польща ) в особі Марії Грехинки , Канцлера , уклали цю Угоду про співробітництво.

## § 1.

Метою цієї Угоди є сприяння і координація співпраці між двома організаціями стосовно освіти та наукових досліджень і збільшення їх внеску у вищу освіту на міжнародній арені.

## § 2.

Обидві сторони зобов'язуються спільно здійснювати наступні справи:

- науково-дослідні проекти ,
- короткострокові та довгострокові візити вчених та викладацького складу , спільні консультації ,
- програми обміну студентами ( проекти , що фінансовані Європейським Союзом , а також курси, оплачувані студентами ) ,
- розроблення навчальних програм
- обмін професорами і експертами в галузі освітньої діяльності ,
- організація семінарів, практикумів, спеціалізованих курсів та лекцій ,
- сприяння проведенню конференцій ( приваблення вчених та студентів до конференцій ) ,
- підготовка пропозицій щодо зовнішнього фінансування ( проектування спільних співробітницьких проектів ) ,
- програми культурного обміну ,

- спільна програма консультацій та оцінок (обмін інформацією про ринкові події і можливості)
- спільні публікації,
- обмін матеріалами, статтями та іншими публікаціями,
- інші види діяльності, взаємно узгоджені.

### § 3.

Незалежно від вищезазначених галузей наукового співробітництва, Сторони також вступають в співпрацю, спрямовану на проведення спільних навчальних програм відповідно до чинного національного законодавства кожної із Сторін. Метою цього міжуніверситетського співробітництва головним чином є надання студентам можливості здобути два дипломи: український та польський. Сторони оговорюють детальні правила зазначеного співробітництва в додатку до цієї Угоди.

### § 4.

Співпраця між університетами і їхніми факультетами базується на виконанні цієї Угоди і наявності грошових коштів, які є необхідними для початку співробітництва. Обидва заклади погоджуються докладати всіх зусиль для того, щоб знайти фінансову підтримку для цієї Угоди, аби вона набула чинності. Уся відповідальність, обов'язки і витрати стосовно проекту, що схвалені у межах даної Угоди будуть здійснюватися у відповідності з практикою і політикою Університетів, а також особливими положеннями і угодами, що обумовлюються фінансовими закладами. Незаплановані спільні дії будуть узгоджуватися між Сторонами і набудуть чинності після підписання обома Сторонами відповідних письмових додатків, що містять у собі подробиці стосовно такої діяльності.

### § 5.

Обидві сторони погоджуюся обмінюватися відповідною інформацією і матеріалами, щодо виконання цієї Угоди на регулярній основі і проводити спільні консультації, що стосуються існуючої діяльності, пов'язаної з виконанням Угоди, а також проводити будь-які наступні консультації, стосовно подальших додатків до Угоди, котрі детально регулюють форми співпраці.

§ 6.

Дана Угода укладається на невизначений у строках період з дати підписання його обома сторонами. Кожна Сторона може припинити дію Угоди зі строком сповіщення у 6 місяців. Кожна спільна дія, почата у межах проекту між двома закладами може бути скасованою кожним закладом зі строком сповіщення у 3 місяці.

§ 7.

Дана Угода складена в двох ідентичних екземплярах - одна копія для кожної Сторони. Угода може вважатися чинною після узгодження компетентними органами кожного закладу. Кожна сторона може скасувати Угоду протягом 30 днів з моменту відправлення письмового повідомлення направлено рекомендований листом до належного представника іншої Сторони.

.....

**Ректор**

**Maria Grzechynka (Марія Грехинка)**

**Канцлер**

Вища Школа Туризму і Екології в Сухій-Бескидській

Дата: .....

Дата: .....